



HELSINGIN YLIOPISTON YLIOPIILASKUNTA  
STUDENTKÅREN VID HELSINGFORS UNIVERSITET  
STUDENT UNION OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI

STUDENTKÅREN VID HELSINGFORS UNIVERSITET  
SPRÅKSTRATEGI  
GODKÄND AV DELEGATIONEN 21.11.2013

1/12

# Studentkåren vid Helsingfors universitet språkstrategi 2013–2018



## Innehåll

<b>1 Inledning</b> .....	<b>3</b>
1.1 Nuläge.....	3
1.2 Centrala värderingar.....	3
<b>2 Framtidsvisioner och målsättningar</b> .....	<b>3</b>
2.1 Lika möjligheter .....	3
2.2 Levande trespråkighet i vardagen.....	4
2.3 Språken är en gemensam angelägenhet.....	4
2.4 Positiv grundattityd .....	4
<b>3 Språken i praktiken</b> .....	<b>4</b>
3.1 Finska, svenska och engelska i HUS verksamhet.....	4
3.1.1 HUS styrelse och sakkunniga .....	4
3.1.3 Ansvarsområden och översättare.....	5
3.1.4 Service för medlemmar och föreningar .....	5
3.2 Intressebevakning .....	5
3.2.1 Helsingfors universitet .....	5
3.2.2 Studenternas hälsovårdsstiftelse och Nytti ry .....	6
3.2.3 Helsingforsregionens studentbostadsstiftelse.....	6
3.2.5 Finlands studentkårers förbund.....	7
3.2.6 Svenska studerandes intresseförening .....	7
<b>4 Genomförande och uppföljning</b> .....	<b>7</b>



## 1 Inledning

### 1.1 Nuläge

I september 2013 hade Studentkåren vid Helsingfors universitet ca 1800 svenskspråkiga och ca 2000 utländska studerande. Det svenska språket har en officiell ställning i studentkåren, detta är även inskrivet i stadgarna. Studentkårens förvaltningspråk är finska. HUS är Finlands största tvåspråkiga studentkår. Tvåspråkigheten förpliktigar studentkåren att erbjuda tjänster och sprida information på båda de inhemska språken.

I och med att universitetet blir allt mera internationellt får HUS också mera utländska medlemmar, som oftast studerar och kommunicerar på engelska. Detta ökar trycket på att använda engelska, både på universitetet och i studentkåren och det förpliktigar HUS att få de utländska studenterna att känna sig som en del av studentkåren och universitetssamfundet.

Inom studentkåren finns också svensk- och engelskspråkiga föreningar som måste kunna få nödvändig information om föreningstjänster och kunna verka i studentkåren på samma sätt som finskspråkiga föreningar.

### 1.2 Centrala värderingar

Vi ser positivt på studentkårens officiella språk och förstår att alla språk är behövliga för att alla studentkårsmedlemmar ska kunna bli jämlikt bemötta.

Olika tankar och tillvägagångssätt berikar studentkåren. Det språk man använder får inte utgöra något hinder för att verka i studentkåren och känna den som sin egen.

Möjligheterna att verka på olika språk öppnar dörrarna för delaktighet. Att information och service ges på modersmålet åt finsk- och svenskspråkiga och på engelska åt utländska studerande gör att de som tillhör dessa grupper kan vara aktiva i studentkåren och hitta sin egen studentkårsidentitet. Flerspråkighet och internationalism ger medlemmar och aktörer av olika slag möjlighet att känna sig delaktiga. Studentkårens språkstrategi fungerar som ett verktyg och rättesnöre för att genomföra detta i praktiken.

## 2 Framtidsvisioner och målsättningar

### 2.1 Lika möjligheter

HUS verksamhet och tjänster är lätta att närma sig för alla medlemmar. Centralkansliet betjänar både medlemmar och föreningar på finska, svenska och engelska och relevant information för både föreningar och medlemmar finns tillgänglig på alla tre språken. Medlemmarna har lika möjligheter att verka som en del av studentkåren, oavsett språk.



## 2.2 Levande trespråkighet i vardagen

Finska och svenska talas i HUS alla organ, både till vardags och till fest. HUS verksamhet präglas av en levande trespråkighet, där alla vet att de kan tala finska, svenska eller engelska och också vågar göra det. Studentkårens trespråkighet syns också i de finskspråkiga studenternas vardag, på gräsrotsnivå. Finsk-, svensk- och engelskspråkiga föreningar samarbetar på alla tre språken.

## 2.3 Språken är en gemensam angelägenhet

Språkfrågorna är en gemensam angelägenhet för alla och de genomsyrar all verksamhet. Information och medlemservice fungerar på finska, svenska och engelska. Intressebevakningen gäller alla studenter, oavsett deras språk, och därför bör dessa språk synas och höras i all intressebevakning och på evenemangen. Finskspråkiga aktiva för också fram språkfrågor i intressebevakningen och tar initiativ som rör svenska och engelska. Alla i studentkåren kommer ihåg att det också finns de, vars modersmål är svenska eller något annat språk och att alla inte kan finska.

## 2.4 Positiv grundattityd

Användningen av olika språk i HUS upplevs inte som något tvång. Funktionärerna inser att det är nyttigt att få öva och använda flera olika språk. De olika språken är en del av vardagen också bland dem som arbetar på centralkansliet och attityderna gentemot tvåspråkighet och internationalisering är positiva. Det är lätt att kommunicera på de olika språken och tröskeln för att tala det språk man vill är låg.

# 3 Språken i praktiken

## 3.1 Finska, svenska och engelska i HUS verksamhet

HUS är en officiellt tvåspråkig organisation, vilket också bör synas i all dess verksamhet. Alla medlemmar ska ha jämlika möjligheter att sköta ärenden på HUS och därför är det av största vikt att också få använda engelska. Studentkårens viktigaste dokument, som stadgar, strategier och styrelseprogram måste finnas att tillgå även på svenska och engelska.

### 3.1.1 HUS styrelse och sakkunniga

Såväl de som arbetar på centralkansliet som de förtroendevalda bör eftersträva att HUS är en aktivt tvåspråkig studentkår, där också engelskan spelar en viktig roll. Skyltar och meddelanden exempelvis om avvikande öppettider på kansliet finns på finska, svenska och engelska. Vi förhåller oss positivt till användningen av olika språk. I samtal och diskussioner kan man använda flera språk samtidigt, om samtalsparterna förstår dem.



### 3.1.2 Information

HUS beaktar språken i all information och kommunikation. HUS ska i mån av möjlighet kommunicera på alla tre språken.

### 3.1.3 Ansvarsområden och översättare

HUS personal, styrelse och andra funktionärer ansvarar gemensamt för språkfrågorna. Ett speciellt ansvar för att följa med språkärenden och deras utveckling har styrelsemedlemmarna och de sakkunniga som ansvarar för språkfrågor och utländska studerande. Intressebevakningen i språkfrågor är en uppgift för hela studentkåren och de olika kompetensområdena samarbetar aktivt kring detta. Genom samarbete förmedlar HUS också sin naturliga inställning till användningen av svenska och engelska till andra föreningar och funktionärer.

HUS har två deltidsanställda översättare, en till svenska och en till engelska.

### 3.1.4 Service för medlemmar och föreningar

Information om studentkårens tjänster för medlemmar och föreningar finns lätt tillgänglig på finska, svenska och engelska, bland annat på HUS webbplats. Speciellt medlems- och föreningsbulletinerna ska skickas ut på finska, svenska och engelska. Medlemsbrevet skickas på medlemmens modersmål om det är finska eller svenska, i annat fall på engelska. I e-postmeddelanden med större spridning till delegationen och medlemmarna ska åtminstone rubrikerna finnas på finska, svenska och engelska.

HUS servicebyrå erbjuder medlemmar och föreningar god service också på svenska och engelska. Studentkårens övriga service fungerar också på tre språk.

Barnparkeringen och rättshjälpen fungerar på finska, svenska och engelska. Det bör de göra även i fortsättningen. Studentkalendern publiceras på finska och svenska.

Ylioppilaslehti och Studentbladet används som likvärdiga informationskanaler för medlemmarna. HUS uppmuntrar både Ylioppilaslehti och Studentbladet att också använda engelska i tidningen.

De föreningar som verkar inom HUS påminns regelbundet om att studentkåren är trespråkig och vi uppmuntrar och stöder parallellspråkighet i verksamheten.

## 3.2 Intressebevakning

### 3.2.1 Helsingfors universitet

HUS mål är att Helsingfors universitet ska utveckla möjligheter till internationalisering på hemmaplan genom att satsa på en internationell inlärningsmiljö. Dessutom bör samarbetet med andra nordiska universitet öka, speciellt i fråga om lärar- och studentutbyte. HUS



stöder aktivt universitetet, bland annat i att utveckla mobiliteten och internationaliseringen på hemmaplan.

HUS uppmuntrar utländska studerande till att delta i universitetets förvaltning och främjar möjligheterna att använda andra språk än finska i förvaltningen.

#### Studier:

Undervisningen på främmande språk och på svenska vid Helsingfors universitet bör vara av lika hög nivå som undervisningen på finska. Undervisningspersonalens språkkunskaper beaktas redan i rekryteringsskedet. Personalen har även möjligheter att utveckla och upprätthålla sina språkkunskaper med hjälp av språkkurser och internationellt lärarutbyte.

HUS arbetar aktivt för att ge de svenskspråkiga studenterna bättre förutsättningar att studera på sitt modersmål. HUS arbetar för att Helsingfors universitet förblir tvåspråkigt och mångvetenskapligt. Universitetet har ett nationellt ansvar för utbildningen av bland annat svenskspråkiga jurister, veterinärer, socialarbetare och läkare och spelar därmed en viktig roll i att upprätthålla och utveckla språket.

Det bör finnas tillräckligt många svenskspråkiga undervisningstjänster. Ett viktigt mål är att svenskspråkiga studenter ska få studievägledning på sitt eget modersmål och utländska studerande på engelska. Tentfrågor måste gå att få på god svenska. Man måste säkra att studenterna kan besvara frågor och presentera sina arbeten på finska, svenska eller engelska. Man måste också säkra att studenterna har möjlighet att skriva sina slutarbeten på det egna inhemska språket.

#### Tjänster:

Utländska studenter bör ha möjlighet att få handledning och rådgivning på engelska och svenskspråkiga studenter på sitt modersmål. Det är viktigt att också stödtjänster som universitets webbsidor, universitetets elektroniska arbetsbord (Moodle) och intranätet Flamma samt biblioteks- och ADB-tjänster också fungerar på svenska och engelska.

### 3.2.2 Studenternas hälsovårdsstiftelse och Nytyi ry

HUS ägnar sig åt intressebevakning för att förbättra tidsbeställningen och vården på svenska och engelska och övervakar hur SHVS språkstrategi förverkligas. SHVS bör erbjuda de anställda möjligheter att förbättra sina språkkunskaper.

HUS främjar insamlandet av information om utländska studenters hälsovård och behov, så att SHVS och Nytyi ska kunna utveckla tjänster också för utländska studerande.

### 3.2.3 Helsingforsregionens studentbostadsstiftelse

HUS arbetar för att i synnerhet Hoas muntliga kundbetjäning på svenska ska bli bättre. HUS uppmuntrar Hoas att börja beakta språkkunskaper vid rekryteringen, så att man kan garantera att det ges kundservice också på svenska och att nödvändiga blanketter och kontrakt utarbetas och uppdateras.



### 3.2.4 Helsingfors stad

Det ökande antalet utländska studenter i Helsingfors behöver service också annanstans än på universitetet. Många utländska studenter har även möjlighet att skriva sig i kommunen. Kommunala tjänster fungerar i varierande grad på engelska. Helsingfors stads tolktjänst gör det möjligt för många att exempelvis få hälsovårdstjänster på sitt modersmål. Å andra sidan informerar många myndigheter fortfarande bara på de två inhemska språken.

### 3.2.5 Finlands studentkårers förbund

Handlingar för förbundsmöten, sektorträffar och andra motsvarande evenemang bör även i fortsättningen översättas till svenska i god tid. Allt kampanjmaterial måste så snabbt som möjligt finnas tillgängligt på svenska och vid behov också på engelska. HUS uppmanar FSF att också informera på engelska om sin verksamhet och om viktiga förändringar inom intressebevakningen.

### 3.2.6 Svenska studerandes intresseförening

För tillfället är Svenska studerandes intresseförenings (SSI) främsta uppgift att ge ut tidningen Studentbladet. HUS stöder SSI i detta, bland annat genom att köpa spaltutrymme för en HUS-sida i varje nummer av tidningen. Därutöver borde SSI ta en mera aktiv roll i att fördjupa samarbetet mellan svensk- och tvåspråkiga studerande- och studentkårer i Finland. HUS uppmanar SSI att ta mera initiativ i intressebevakningsfrågor. Detta kunde ske exempelvis genom ett ökat samarbete med FSF, där SSI kunde fungera som sakkunnig i tvåspråkighetsfrågor.

## 4 Genomförande och uppföljning

Språkstrategin ska utvärderas i slutet av varje år. Utvärderingen görs av de personer som ansvarar för internationella ärenden och tvåspråkighet. Utifrån utvärderingen och de slutsatser som dras av den beslutar den nya styrelsen om det finns behov av att uppdatera strategin. Vid behov vidtar styrelsen åtgärder för att förbättra och utveckla verksamheten och svenskans och engelskans ställning i studentkåren och på universitetet. Språkstrategin finns tillgänglig på finska, svenska och engelska. Denna strategi ska uppdateras minst en gång vart femte år, nästa gång år 2018.



## Bilagor (2 st.)

### Bilaga 1: Studentkåren vid Helsingfors universitet och informationen på svenska och engelska i praktiken

Avsikten med detta dokument är att konkretisera och stöda HUS interna verksamhet, som den beskrivs i strategin. Dokumentet finns tillgängligt på finska, svenska och engelska.

Här nedan finns en lista på nyttiga informationskanaler och de dokument som HUS systematiskt låter översätta. Dessutom bör alla studentkårsfunktionärer (sakkunniga, styrelsemedlemmar, utskottsaktiva) beakta behovet av information på svenska och engelska i sin verksamhet och fundera på övrig information och aktuellt material från det egna intressebevakningsområdet som också borde finnas på svenska och engelska.

#### Kanaler för information på svenska

- HUS svenska webbsidor
- De svenskspråkiga föreningarna inom HUS
- De svenskspråkiga använder huvudsakligen samma e-postlistor som de finskspråkiga. Svenskspråkiga e-postlistor är:
  - tvåspråkighetsutskottets ruotsi-finska@helsinki.fi,
  - med universitetets tillstånd kan man nå alla svenskspråkiga studerande på universitetet via listan sve-stud@helsinki.fi
- Tvåspråkighetsutskottet
- Studentkalendern
- HUS-sidan i Studentbladet
- HUS trycksaker på svenska, såsom gulnäbbsguiden
- Medlemsbulletinen (skickas ut via listan hyy-info varannan vecka under terminerna).
- HUS på Facebook och vid behov på Twitter
- Tvåspråkighetsutskottets Facebooksida

#### Kanaler för information på engelska

- HUS webbsidor på engelska
- E-postlistor för utländska studerande: foreign-students@helsinki.fi, degree-students@helsinki.fi,
- ESN-utskottet och andra utskott där man använder engelska
- De engelskspråkiga föreningarna inom HUS
- Den engelska delen av studentkalendern
- HUS broschyrer på engelska, såsom gulnäbbsguiden
- Avsnittet om studentkåren i Orientation Handbook
- Universitetets blogg för utländska studerande
- Universitetets Facebooksida för utländska studerande
- HUS på Facebook och vid behov på Twitter





### **Material som ska översättas till svenska**

Allt material som produceras och publiceras i HUS översätts till svenska, med undantag för förvaltningsdokument, såsom styrelsens och delegationens möteshandlingar och föredragningslistor. Förvaltningsdokument översätts på begäran. I fråga om utredningar och utlåtanden räcker det med ett svenskt sammandrag som ges på begäran.

### **Material som ska översättas till engelska**

Allt material som produceras och publiceras i HUS översätts i mån av möjlighet till engelska, med undantag för förvaltningsdokument, såsom styrelsens och delegationens möteshandlingar och föredragningslistor. Förvaltningsdokument översätts på begäran. I fråga om utredningar och utlåtanden räcker det med ett engelskt sammandrag som ges på begäran.

Nedanstående material översätts alltid till engelska

- Gulnäbbsguiden och välkomstbrevet till nya studerande
- Webbстор
- HUS stadgar
- Material som rör delegationsvalet
- Information om stora evenemang som årsfestveckan, öppningskarnevalen och andra evenemang för nya studerande, Floradagen, självständighetsdagen o.dyl.
- Medlems- och föreningsbulletiner och annan aktuell information enligt övervägande
- Ställningstaganden
- Sammandrag av utredningar
- Sammandrag av utlåtanden som publiceras på webben
- Enkäter
- Guiderna om återanvändning och bostadssökande
- Medlems- och föreningsblanketter
- Användningsvillkor för HUS lokaler (även för lokaler i Gamla studenthuset)
- Lokalbokningssystemet
- Föreningserviceguiden
- Ansökan om verksamhetsbidrag
- Skyltar och vägvisare
- Inbjudningar

### **Material till översättarna**

Information ska alltid gå ut samtidigt på tre språk, om det är praktiskt möjligt. Man måste komma överens om korrekturläsning och översättning med informatören och översättarna i god tid. Materialet bör skickas till översättarna minst två dagar före publicering. Texter som skickas till översättarna ska vara korrekturlästa av informatören. I e-postmeddelandet ska man ange vad det är för sorts text (bulletin, ställningstagande, inbjudan, etc.), var den ska publiceras och när översättningen ska vara klar.

Kontaktuppgifter till översättarna:



Översättare till engelska: Johanna Kouva, translator@hyy.fi  
Översättare till svenska: Theresa Norrmén, theresa.norrmen@gmail.com

Vision	Åtgärd	Ansvarsområden
<b>Framtida visioner och mål</b>		
<b>Lika möjligheter</b>	Mångspråkigheten ses som en rikedom, inte som extra jobb. Servicebyrån kunde införa språkflaggor för primära servicespråk.	alla, förvaltningen
<b>Levande trespråkighet i vardagen</b>	Studentkårens tal hålls i mån av möjlighet på tre språk.  På HUS kansli hålls regelbundet kaffepauser på svenska.  Ofta återkommande, korta infotexter finns på tre språk.	alla  språkansvariga, servicebyrån, informationen  språkansvariga
<b>Språken är allas gemensamma sak</b>	I introduktionen för styrelsen finns ett segment om språkens betydelse i studentkårens verksamhet.  Språkkunskaper ges större tyngd vid rekrytering av personal.	språkansvariga  förvaltningen
<b>Positiv grundattityd</b>	Tillsammans med uni startar vi en positiv kampanj för mångspråkighet	språksektorn, informationen
<b>Språken i praktiken</b>		
<b>Egen aktivitet</b>	I början av varje möte kollar ordförande vilket eller vilka språk som är lämpligast för mötet	förvaltningen



	Om utrymmet tillåter försöker vi göra trycksaker på tre språk.	informationen, intressebevakningen
<b>Styrelsen och de sakkunniga</b>	Styrelsen och de sakkunniga uppmanas att använda det språk som är naturligtast för dem.	alla
<b>Kommunikation på tre språk</b>	I all e-post till delegationen och medlemmarna ska åtminstone rubrikerna finnas på svenska och engelska. Viktigare än formell korrekthet är att meddelandet går fram.	
	Alla styrelsemedlemmar och sakkunniga ansvarar för att information ges på tre språk, i tidtabellen beaktas den tid som krävs för översättningen.	alla
	All service på servicebyrån ges på tre språk. Statusuppdateringar på Facebook görs på tre språk. På Twitter används det språk som är naturligtast för respektive meddelande.	alla, informationen
<b>Kompetensområden</b>	Varje styrelse måste säkra att det finns organ som också ansvarar för intressebevakning i språkfrågor. Den språkansvariga i styrelsen ger dem tillräcklig information om språkets ställning i studentkåren och på uni.	styrelsen, ordförande
<b>Förenings-service</b>	Föreningarna får information om mottagandet av utländska studerande.	internationella ärenden, föreningsansvariga
	Föreningarna uppmanas att samarbeta över språkgränserna och ordna tvåspråkig verksamhet.	föreningsansvariga
	Föreningskurser hålls på tre språk. Material kan översättas och nyckelord kan sättas ut på svenska och engelska i presentationerna.	föreningsansvariga, språkansvariga



<b>Intresse- bevakning</b>	Internationalisering borde ingå i ISP.  Internationalisering och språkstudier lyfts fram i unis karriärservice.	internationella ärenden  internationella ärenden, arbetslivsärenden
<b>Studier och service</b>	Vi samarbetar med enheten Svenska ärenden och fakultetsråden för att alla studenter ska kunna studera på finska, svenska och engelska.	språkansvariga, högskolepolitiskt ansvariga
<b>SHVS och Nytti</b>	HUS övervakar hur SHVS språkstrategi förankras och lobbar för att Nyttis tjänster ska finnas tillgängliga på engelska.	språkansvariga, socialpolitiskt ansvariga
<b>FSF</b>	Tillsammans med SSI påverkar vi för att en större del av FSF:s möteshandlingar ska finnas också på svenska, och vid behov på engelska.	språkansvariga
<b>Samarbete</b>	Då vi söker samarbetspartner för våra kampanjer tänker vi på flerspråkigheten och på att välja aktörer enligt det.	alla, språkansvariga